

L'amour de moi

Air du XVe siècle



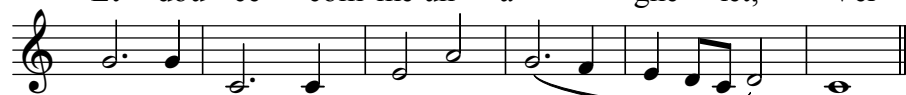
1. L'a-mour de moi s'y est en - clo - - se
3. Hé - las! Il n'est si dou-ce cho - - se
5. Je la re - gar - dai u - ne po - - se:



De - dans un jo - li jar - di - net
Que de ce doux ros - si - gno - let
El - le é - tait blan - che comme lait



Où croit la ro - se et le mu - guet Et
Qui chante au soir, au ma - ti - net: Quand
Et dou - ce com-me un a - gne - let, Ver -



aus - si fait la pas - se - ro - - se.
il est la, il se re - po - - se.
meil - let - te comme u - ne ro - - se.



2. Ce jar - din est bel et plai - sant,
On y prend son é - bat - te - ment,

4. Je la vis l'au - tre jour cueil - lir
La plus bel - le qu'on - ques je vis



Il est gar - ni de tou - tes fleurs.
Au - tant la nuit com - me le jour.

La vi - o - let - te en un vert pré,
Et la plus plai - san - te a mon gré.

(XVIe siècle)

1

L'amour de moy s'y est enclose

Dedans ung joly jardinet
Ou croist la rose et le muguet
Et aussy fait la passerose.

2

Ce jardin est bel et plaisant,
Il est garny de toutes flours.
On y prend son esbattement,
Autant la nuyt comme le jour.

3

Hellas! il n'est si douce chose
Que de ce doux roussignollet
Qui chante au soir, au matinet:
Quand il est las, il se repose.

4

Ja la vy l'autre jour cueillir
Le violette en ung vert pré,
La plus belle qu'oncques je veis
Et la plus plaisante à mon gré.

5

Je la regarday une pose:
Elle estoit blanche comme let,
Et douce comme ung aignelet,
Vermeillette comme une rose.

(Recueil d'Alain LOTRIAN, 1543)

L'amour de moi

Air du XV^e siècle

Weise aus dem 15. Jh.

1

L'amour de moi¹
S'y est enclose
Dedans un joli jardinet (*dim.*)
Où croît la rose
et le muguet
Et aussi fait la passeroise².

Meine Liebste
hat sich [dort] eingeschlossen
in einem schönen Garten,
wo wächst die Rose
und das Maiglöckchen
und auch die Stockrose.

2

Ce jardin est bel
et plaisant
Il est garni de toutes fleurs
On y prend
son ébattement
Autant la nuit comme le jour.

Dieser Garten ist schön
und angenehm,
er ist geschmückt mit allerlei Blumen.
Man findet dort (*wörtl.* nimmt)
sein Vergnügen
sowohl nachts als auch am Tage.

3

Hélas! Il n'est si douce chose
Que de ce doux rossignolet (*dim.*)
Qui chante au soir,
au matinet (*dim.*):
Quand il est las il se repose.

Ach! Es gibt nichts Lieblicheres
als diese süße Nachtigall,
die singt am Abend
(und) am Morgen;
wenn sie müde ist, ruht sie sich aus.

4

Je la vis l'autre jour cueillir

La violette en un vert pré,
La plus belle qu'onques³ je vis
Et la plus plaisante
à mon gré.

Ich sah sie letztens (*wörtl.* am
anderen Tag) pflücken
das Veilchen auf einer grünen Wiese,
die Schönste, die ich je sah
und die Angenehmste
nach meinem Geschmack.

5

Je la regardai une pose:
Elle était blanche comme lait
Et douce comme un agnelet,
Vermeillette⁴ (*dim.*) comme une rose.

Ich schaute sie eine Weile an:
sie war weiß wie Milch
und sanft wie ein Lämmchen,
Rot wie eine Rose.

¹ *l'amour de moi* = *mon amour* im modernen Französisch. Die Personalpronomina wurden nach *de* wie ein Substantiv behandelt.

² *heute*: rose trémière

³ *onc*, *oncques* oder *onques* (*adv.*); aus dem lateinischen *unquam* (*quelque fois*=manchmal), veraltet für *jamais* (jemals, niemals)

⁴ *vermeil(le)*, helles und strahlendes Rot.

MAE/LD 110308